

منشور کورش کبیر



همراه با ترجمه‌ی
قطعات نویافته
متن دوزبانه



سرشناسه:	حسین زاده، مصطفی، ۱۳۵۳، گردآورنده، مترجم
عنوان و نام پدیدآور:	مشهور کوروش همراه با ترجمه قطعات نویافته متن دوزبانه / [ترجمه به انگلیسی] ایروینگ فینکل؛ [گردآوری] و ترجمه‌ی مصطفی حسین زاده.
مشخصات ناشر:	بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه، ۱۳۹۱.
مشخصات ظاهری:	۱۳۳ ص
شابک:	۹۷۸-۶۰۰-۲۵۳-۰۵۰-۴
وضعیت فهرست‌نویسی:	فهرست نشده
یادداشت:	فارسی، انگلیسی
موضوع:	کوروش، هخامنشی، شاه ایران، ۵۳۹ ق. م.
موضوع:	کتاب‌های هخامنشی
موضوع:	کتابچه مشهور کوروش
شناسه افزوده:	فینکل، ایروینگ ال. م. ۱۹۵۱، مترجم
شناسه افزوده:	Finckel, Irving
رده بندی کنگره:	DSR ۲۳۵ / ج ۵ م ۵۳۹۱
رده بندی دیویی:	۹۵۵ / ۱۵۰۷۲۷
شماره کتابشناسی ملی:	۲۸۵۴۱۳۴

بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه

دفتر مرکزی: تهران، خیابان انقلاب، روبروی درب اصلی دانشگاه تهران،

خ فخر رازی، خ شهدای ژاندارمری شرقی، شماره ۷۴، طبقه دوم، تلفن: ۶۶۴۱۱۹۰۸

دفتر فروش: بخش کتاب سبحان، تلفن: ۶۶۴۷۷۴۰۵

www.parsehbook.com

info@parsehbook.com



کتاب پارسه

منشور
گورشن کسر



ایروینگ فینکل

ترجمه‌ی: مصطفی حسین زاده

مدیر هنری و طراح گرافیک: علی بخشی

ویراستار: علی حسن آبادی

نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۱

تیراژ: ۱۱۰۰ نسخه

چاپ، صحافی: کاوا

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۵۳-۰۵۵-۴

حق چاپ محفوظ است.

فهرست Contents

مقدمه	۹	130	Introduction
نام‌ها و واژگان	۱۹	124	Names and Words
معروف‌ترین فراز منشور کورش	۲۳	27	Persian - English Translation
ترجمه‌ی فارسی و انگلیسی منشور کورش	۲۷		of Cyrus Cylindr
رفتارهای ناشایست نبونئید	۲۹	29	Inappropriate Behaviours of Nabonidus
خشم مردوک	۳۱	41	Marduk's Anger
مردوک، شهریارى جدید برای بابل می‌یابد	۳۱	49	Marduk Finds a new King for Babylon
کورش، بابل را فتح می‌کند	۵۷	57	Cyrus takes Babylon
لقب‌های کورش	۶۷	67	Cyrus's Titles
شهریار صلح	۷۵	75	The King of Peace
رفتار کورش با خدایان و شهریاران دیگر سرزمین‌ها	۸۷	87	Cyrus's behaviours toward gods and kings of other countries
نیایش‌های کورش	۱۰۱	101	The Cyrus's Prayars
آبادانى شهر بابل	۱۱۱	111	Development of Babylon

در سال ۱۸۷۹ میلادی گنجینه‌ای از اشیای باستانی به موزه‌ی بریتانیا رسید که باستان‌شناسی به نام هرمزد رسام در کاوش ویرانه‌های شهر بابل در نزدیکی شهر بغداد یافته بود. در میان الواح و اشیائی که به دست آمده بود، استوانه‌ای گلی به خط بابلی نیز وجود داشت. هرمزد رسام بلافاصله به اهمیت این استوانه پی برد و آن را «از مهم‌ترین کشفیات همه‌ی دوران‌ها» خواند.

این استوانه که با نام استوانه‌ی کورش یا منشور کورش شناخته می‌شود، ۲۲/۸۶ سانتیمتر درازا دارد. از متن ۴۵ سطری آن حدود بیست سطر کاملاً شکسته و از دست رفته است. اما در دسامبر ۲۰۰۹ و ژانویه‌ی ۲۰۱۰، قطعه‌ای از یک لوح گلی شکسته در میان یافته‌های رسام شناسایی شد که شامل بخش‌هایی از متن منشور کورش بود و تا حدی به تکمیل متن استوانه کمک کرد. کتابی که پیش رو دارید، این قطعه‌های تازه‌یافته را نیز در برمی‌گیرد.

حدود صد سال پس از آن که کوروش کبیر بابل را گرفت، هرودوت تاریخ‌نگار یونانی ماجرا را چنین روایت کرد: سپاهیان کوروش، پس از محاصره‌ی بابل، با خشک کردن رود فرات که از میان شهر می‌گذشت توانستند وارد شهر شوند؛ سپس با ستیز و درگیری آن را به تصرف درآوردند. اما متن استوانه‌ی کوروش و کتیبه‌های بابلی دیگر، بی‌پایه بودن روایت هرودوت را آشکار کردند.

الواح دیگری که از کاوش تپه‌های بابلی به دست آمده نیز متن استوانه‌ی کوروش را تایید می‌کند. کتیبه‌های بابلی، نبودن پادشاه بابل را فردی ستمگر و بی‌اعتنا به باورهای بابلیان معرفی می‌کنند. نبودن کسی که برخلاف بابلیان به سین، خدای ماه اعتقاد داشت، سعی می‌کرد باورهای دینی خود را بر مردم تحمیل کند. او به بی‌سوادی خود معترف بود اما ادعای ارتباط با خدایان را داشت. نبودن نمادهای خدایان شهرهای اطراف بابل را نیز به بابل برد و مردم این شهرها را از حمایت این خدایان محروم کرد.